



Polityka językowa

CENTRUM TŁUMACZEŃ DLA ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

grudzień 2022 r.

Spis treści

I.	Wprowadzenie	2
I.1.	Zewnętrzne zainteresowane strony i odbiorcy docelowi Centrum.....	2
I.2.	Udzielanie odpowiedzi członkom społeczeństwa.....	3
I.3.	Decyzja Zarządu w sprawie stosowania języków.....	3
I.4.	Języki robocze w Centrum	4
II.	Polityka językowa Centrum w praktyce	4
II.1.	Odbiorcy docelowi / Typ zawartości komunikatów	4
II.2.	Ogólnodostępna strona internetowa	6
II.3.	Bezpieczne platformy internetowe	6
II.4.	Media społecznościowe	7
III.	Uwagi końcowe	7

I. Wprowadzenie

Jako agencja UE i ze względu na charakter swojej misji¹ Centrum Tłumaczeń **propaguje i angażuje się w wielojęzyczność² w Unii Europejskiej**. Centrum świadczy **usługi tłumaczeniowe i związane z nimi usługi językowe** we wszystkich [językach urzędowych UE](#) (oraz w językach spoza UE, na życzenie) na rzecz agencji i określonych organów UE, zapewniając tym samym możliwość zaspokojenia ich bieżących potrzeb w zakresie komunikacji wielojęzycznej. Centrum zawarło również porozumienia o współpracy ze służbami tłumaczeniowymi instytucji UE, aby pomóc im w radzeniu sobie ze szczytowym obciążeniem pracą lub specyficznymi projektami, nad którymi mogą pracować.

W ramach swojej drugiej misji, **współpracy międzyinstytucjonalnej**, Centrum współpracuje ze służbami tłumaczeniowymi instytucji UE w celu wymiany dobrych praktyk i osiągnięcia globalnych ekonomii skali w dziedzinie tłumaczeń i powiązanych usług językowych.

Dla własnych celów komunikacyjnych Centrum Tłumaczeń musi osiągnąć równowagę pomiędzy znalezieniem **opłacalnego podejścia do komunikacji wielojęzycznej** a jednoczesnym przestrzeganiem następujących zasad:

- 1) prawo obywateli UE do otrzymywania odpowiednich informacji w swoim języku;
- 2) konieczność udzielenia informacji niezbędnych dla przejrzystości finansowej;
- 3) konieczność dotarcia do odpowiedniej grupy docelowej oraz
- 4) konieczność utrzymania reputacji Centrum Tłumaczeń jako wiarygodnego dostawcy usług językowych.

Niniejsza polityka językowa określa sposób komunikowania się Centrum z zewnętrznymi zainteresowanymi stronami i odbiorcami docelowymi. Dokument został opracowany zgodnie z **Wytycznymi i szablonem polityki wielojęzycznej** uzgodnionymi przez Kierowników Sieci Komunikacyjnych i Informacyjnych Agencji UE (HCIN) w październiku 2022 r.

I.1. Zewnętrzne zainteresowane strony i odbiorcy docelowi Centrum

Zewnętrznymi zainteresowanymi stronami i odbiorcami docelowymi Centrum są:

Zainteresowane strony	Opis
Klienci	70 agencji, organów i instytucji UE
Organy nadzorcze	Zarząd Centrum
	Władza budżetowa UE, służby audytu UE i zewnętrzni oceniający

¹ ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r. ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej z późniejszymi zmianami ([wersja skonsolidowana](#)).

² Zob. art. 3 ust. 3 [wersji skonsolidowanej Traktatu o Unii Europejskiej](#); art. 20 ust. 2d i art. 24 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej ([wersja skonsolidowana](#)); art. 21 i art. 41 ust. 4 [Karty praw podstawowych Unii Europejskiej](#); [rozporządzenie nr 1 z 1958 r.](#) z późniejszymi zmianami.

Zainteresowane strony	Opis
Institucje UE i sieć agencji UE	ICTI ³ , podmioty uczestniczące we wspólnym przetargu, projekt IATE ⁴ ; szefowie agencji i podsięci EUAN
Dostawcy zewnętrzni	Dostawcy usług językowych (freelancerzy i firmy tłumaczeniowe)
	Inni dostawcy (sprzęt IT, materiały biblioteczne, logistyka itp.)
Globalna społeczność tłumaczy	Organizacje międzynarodowe spoza UE (mianowicie sieci ONZ IAMLADP ⁵ i JIAMCATT ⁶), sieci tłumaczeniowe, krajowe stowarzyszenia i służby tłumaczeniowe itp.
Institucje edukacyjne	Uniwersytety, szkoły techniczne i inne odpowiednie instytucje edukacyjne
Poszukujący pracy	Obywatele UE zainteresowani ofertami pracy w Centrum
Media	Prasa i media audiowizualne
Obywatele UE i członkowie społeczeństwa	Każda osoba lub organizacja kontaktująca się z Centrum

1.2. Udzielanie odpowiedzi członkom społeczeństwa

Zgodnie z Europejskim kodeksem dobrej praktyki administracyjnej⁷ Centrum zapewnia, że „**każdy obywatel Unii Europejskiej lub każda pojedyncza osoba, która wystosuje do instytucji pismo w jednym z języków Traktatu, otrzymuje odpowiedź w tym samym języku**”.

1.3 Decyzja Zarządu w sprawie stosowania języków

Zarząd Centrum włączył do swojego regulaminu wewnętrznego przyjętego 30 października 2003 r. (CT/CA-014/2003/01EN) następujące **przepisy dotyczące języków**.

Artykuł 12: Języki

1. Zgodnie z przepisami art. 5 rozporządzenia Rady nr 1/1958 w sprawie określenia systemu językowego Wspólnoty, dokumenty Zarządu przeznaczone do publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej są dostępne we wszystkich językach urzędowych.
2. Bez uszczerbku dla przepisów ust. 1, w interesie skuteczności, w rozumieniu oświadczenia nr 1 Rady załączonego do rozporządzenia (WE) nr 2965/94 i zgodnie z art. 6 rozporządzenia nr 1/1958, Zarząd może w ramach swoich działań używać mniejszej liczby języków urzędowych⁸.

³ Międzyinstytucjonalny Komitet ds. Tłumaczeń Pisemnych i Ustnych (ICTI) i jego podkomitety (Komitet Wykonawczy ds. Tłumaczeń Pisemnych – ECT; Komitet Koordynacyjny ds. Tłumaczeń Pisemnych – CCT) oraz grupy robocze.

⁴ Interaktywna europejska baza terminologiczna.

⁵ IAMLADP: Międzynarodowe Doroczne Forum w sprawie Usług Językowych, Dokumentacji i Publikacji.

⁶ JIAMCATT: International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology (Międzynarodowe doroczne forum poświęcone tłumaczeniom i terminologii wspomaganych komputerowo).

⁷ Zob. art. 13 [Europejskiego kodeksu dobrej praktyki administracyjnej](#).

⁸ Dokumenty omawiane przez Zarząd Centrum są przedstawiane w sześciu językach, z wyjątkiem budżetu Centrum, który jest udostępniany w 24 językach urzędowych UE.

3. Na wniosek co najmniej jednego członka Zarządu dokumenty dotyczące punktów porządku obrad mogą być udostępnione w innym języku urzędowym.
4. Postanowienia ust. 2 nie naruszają prawa żadnego członka do wypowiedzania się w wybranym przez niego języku urzędowym.

I.4 Języki robocze w Centrum

Centrum używa **języka angielskiego i francuskiego jako języków roboczych** dla celów operacyjnych, w związku z decyzją w sprawie określenia systemu językowego Centrum Tłumaczeń przyjętą w 2015 r.

II. Polityka językowa Centrum w praktyce

W zależności od grupy docelowej i celu komunikacji Centrum używa **wszystkich lub ograniczonej liczby języków urzędowych**, jak opisano w poniższej tabeli.

II.1 Odbiorcy docelowi / Typ zawartości komunikatów

Odbiorcy docelowi (Dla kogo?)	Cel (Dlaczego? / Co agencja chce osiągnąć?)	Rodzaj dokumentu (Co agencja chce zrobić/zakomunikować?)	Języki (Ile? / Które?)	Kanał / Narzędzie (Jak i gdzie udostępniane są treści?)
Klienci	Informacje o produktach i usługach Centrum (usługi językowe; metody pracy; systemy itp.) Współpraca przy projektach	<ul style="list-style-type: none"> • Szkolenia i wytyczne • Materiały marketingowe • Prezentacje • Dokumenty i wymiany związane z projektem • Wiadomości 	EN lub FR Posty w mediach społecznościowych: EN	Publikacja online na ogólnodostępnej stronie internetowej CdT-u Portal Klienta Media społecznościowe
Organy nadzorcze	Zatwierdzanie dokumentów z zakresu planowania strategicznego i sprawozdawczości Rozliczalność Przejrzystość	<ul style="list-style-type: none"> • Strategie wieloletnie • Jednolite dokumenty programowe (roczne programy prac) • Roczne sprawozdania z działalności • Budżety • Polityka cenowa i inne dokumenty finansowe • Decyzje w sprawach kadrowych i inne decyzje administracyjne • Dokumenty związane z zamówieniami publicznymi itp. • Prezentacje 	Albo wszystkie 24 języki UE, albo 6 języków UE (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Niektóre dokumenty przedstawione w EN wyłącznie w celach informacyjnych (np. sprawozdanie z najważniejszych wydarzeń roku)	Publikacja online na ogólnodostępnej stronie internetowej CdT-u Strona internetowa Zarządu dla członków mianowanych i ograniczonej liczby upoważnionych użytkowników Dziennik Urzędowy UE (budżet)

Odbiorcy docelowi (Dla kogo?)	Cel (Dlaczego? / Co agencja chce osiągnąć?)	Rodzaj dokumentu (Co agencja chce zrobić/zakomunikować?)	Języki (Ile? / Które?)	Kanał / Narzędzie (Jak i gdzie udostępniane są treści?)
Instytucje UE ⁹ i sieć agencji UE	Udostępnianie informacji i wymiana dobrych praktyk Współpraca / Znajdowanie synergii Dzielenie się zasobami, takimi jak narzędzia informatyczne Podnoszenie świadomości i marketing	<ul style="list-style-type: none"> Wytyczne Prezentacje Materiały promocyjne Materiały i wymiany związane z projektem Wspólne kampanie komunikacyjne Wiadomości 	EN lub FR Posty w mediach społecznościowych: EN	Publikacja online na ogólnodostępnej stronie internetowej CdT-u Extranet sieci agencji UE dla upoważnionych użytkowników Media społecznościowe Strona internetowa IATE
Dostawcy zewnętrzni	Udostępnianie informacji i wymiana dobrych praktyk	<ul style="list-style-type: none"> Ogólne i szczegółowe materiały informacyjne Zaproszenia do składania ofert / Procedury negocjacyjne 	Informacje ogólne: EN lub FR Instrukcje i wytyczne dostosowane do języka w każdym z 24 języków UE Zaproszenia do składania ofert we wszystkich 24 językach urzędowych (TED); dokumenty dotyczące zaproszeń do składania ofert są dostępne w języku EN lub FR w zależności od tematu ¹⁰ Procedury negocjacyjne w odpowiednim języku Posty w mediach społecznościowych: EN	Portal dla freelancerów Specjalne strony zamówień publicznych na ogólnodostępnej stronie internetowej CdT-u Międzyinstytucjonalna baza danych TED (Tenders Electronic Daily) Media społecznościowe
Globalna społeczność tłumaczy	Udostępnianie informacji i wymiana dobrych praktyk Podnoszenie świadomości	<ul style="list-style-type: none"> Wiadomości 	EN lub FR Posty w mediach społecznościowych: EN	Ogólnodostępna strona internetowa CdT-u Media społecznościowe
Instytucje edukacyjne	Przedstawienie kwalifikacji Centrum jako dostawcy usług językowych w środowisku UE Dzielenie się wiedzą na temat ewolucji zawodu tłumacza	<ul style="list-style-type: none"> Wiadomości 	EN lub FR Posty w mediach społecznościowych: EN	Ogólnodostępna strona internetowa CdT-u Media społecznościowe

⁹ W przypadku dokumentów przeznaczonych dla Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej w sprawach dotyczących Centrum, Centrum stosuje politykę językową Trybunału: dokumenty muszą być dostarczone w języku postępowania, którym może być każdy język urzędowy UE, wraz z tłumaczeniem na język francuski, jeżeli językiem postępowania nie jest język francuski.

¹⁰ Na wniosek oferenta Centrum może dostarczyć tłumaczenie dokumentów przetargowych (lub ich części) na język oferenta.

Odbiorcy docelowi (Dla kogo?)	Cel (Dlaczego? / Co agencja chce osiągnąć?)	Rodzaj dokumentu (Co agencja chce zrobić/zakomunikować?)	Języki (Ile? / Które?)	Kanał / Narzędzie (Jak i gdzie udostępniane są treści?)
Poszukujący pracy	Informacje o wolnych wakatach	<ul style="list-style-type: none"> Ogłoszenia o naborze Zapytania 	Wszystkie 24 języki urzędowe UE Posty w mediach społecznościowych: EN	Specjalne strony poświęcone miejscom pracy na ogólnodostępnej stronie internetowej CdT-u Dziennik Urzędowy UE Strona internetowa EPSO Media społecznościowe
Media	Informacje o działalności i kluczowych projektach Centrum Odpowiedzi na pytania dotyczące wielojęzyczności w UE	<ul style="list-style-type: none"> Komunikaty prasowe Wywiady 	EN lub FR Posty w mediach społecznościowych: EN	Ogólnodostępna strona internetowa CdT-u Media audiowizualne Media społecznościowe
Obywatel UE i ogół społeczeństwa	Promowanie pracy Centrum w ramach sieci agencji UE Propagowanie wartości wielojęzyczności w UE	<ul style="list-style-type: none"> Wiadomości 	EN lub FR Posty w mediach społecznościowych: EN	Ogólnodostępna strona internetowa Media społecznościowe

II.2 Ogólnodostępna strona internetowa

Ogólnodostępną stronę internetową Centrum Tłumaczeń (wszystkie strony z treścią) można przeglądać w 24 językach urzędowych UE.

Wiadomości publikowane są w języku angielskim i francuskim. Inne dokumenty są publikowane w językach przedstawionych w powyższej tabeli (II.1).

II.3 Bezpieczne platformy internetowe

Centrum korzysta z następujących **trzech bezpiecznych platform internetowych dla uprawnionych użytkowników**, do których dostęp można uzyskać przez określony adres URL lub ze strony internetowej Centrum.

- **Portal Klienta** wykorzystywany przez klientów Centrum do obsługi zgłoszeń serwisowych, informacji zwrotnych od klientów, prognozowania budżetu i fakturowania. Portal ten jest dostępny w języku angielskim.

- **Strona internetowa** Zarządu, która ułatwia Zarządowi prowadzenie codziennej działalności i jest dostępna w języku angielskim i francuskim.

- **Portal dla freelancerów**, który umożliwia komunikację z zewnętrznymi dostawcami usług językowych. Portal ten jest dostępny w języku angielskim.

II.4 Media społecznościowe

Na **kanałach** Centrum Tłumaczeń w **mediach społecznościowych (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice i EU Video)** wpisy są publikowane głównie w języku angielskim i w mniejszym stopniu w innych językach, w zależności od potrzeb. Centrum odpowiada na komentarze / pytania dotyczące jego postów w mediach społecznościowych w języku używanym przez osobę zamieszczającą pytanie / komentarz.

III. Uwagi końcowe

Centrum regularnie **monitoruje realizację** niniejszej polityki językowej i **mierzy jej wyniki** za pomocą odpowiednich wskaźników.

Niniejsza polityka językowa będzie okresowo poddawana **przeładowi i aktualizowana** zgodnie z wszelkimi zmianami w strategii komunikacyjnej Centrum oraz zmianami językowymi w Unii Europejskiej.